

LETTURE DOMENICALI POLIGLOTTE

Domenica XXVIII T.O. – Anno A

(le parti eventualmente comprese tra parentesi quadre non fanno parte della lettura “ufficiale”)

Is 25,6-10a

TESTO ITALIANO

⁶Preparerà il Signore degli eserciti per tutti i popoli, su questo monte, un banchetto di grasse vivande, un banchetto di vini eccellenti, di cibi succulenti, di vini raffinati. ⁷Egli strapperà su questo monte il velo che copriva la faccia di tutti i popoli e la coltre distesa su tutte le nazioni. ⁸Eliminerà la morte per sempre. Il Signore Dio asciugherà le lacrime su ogni volto, l'ignominia del suo popolo farà scomparire da tutta la terra, poiché il Signore ha parlato. ⁹E si dirà in quel giorno: «Ecco il nostro Dio; in lui abbiamo sperato perché ci salvasse. Questi è il Signore in cui abbiamo sperato; ralleghiamoci, esultiamo per la sua salvezza, ¹⁰poiché la mano del Signore si poserà su questo monte». [Moab invece sarà calpestato al suolo, come si pesta la paglia nel letamaio.]

TESTO EBRAICO

6 וְעָשָׂה יְהוָה צְבָאוֹת לְכָל-הָעַמִּים בְּהַר הַזֶּה מִשְׁתֵּה שְׁמָנִים מִשְׁתֵּה שְׁמָרִים שְׁמָנִים מִמְחִים שְׁמָרִים מִזְקָקִים: 7 וּבִלְעַ בְּהַר הַזֶּה פְּנֵי-הַלְוִטוֹ הַלֹּט עַל-כָּל-הָעַמִּים וְהַמַּסְכָּה הַנְּסוּכָה עַל-כָּל-הַגּוֹיִם: 8 בְּלַע הַמּוֹת לְנֶצַח וּמָחָה אֲדָנִי יְהוָה דְּמָעָה מֵעַל כָּל-פְּנִים וְחָרַפְתָּ עִמּוֹ יִסִּיר מֵעַל כָּל-הָאָרֶץ כִּי יְהוָה דִּבֶּר: 9 וְאָמַר בְּיָוֵם הַזֶּה הֲלוֹא אֲלֹהֵינוּ זֶה קִיְּנֵנוּ לֹא וַיִּשְׁעֵנוּ זֶה יְהוָה קִיְּנֵנוּ לֹא נִגְלָה וְנִשְׁמָחָה בִּישׁוּעָתוֹ: 10 כִּי-תִנּוּחַ יַד-יְהוָה בְּהַר הַזֶּה וְנִגְדָשׁ מוֹאָב תַּחְתָּיו כְּהַדִּישׁ מַתְבֵּן בְּמִי [בְּמִן] מִדְּמִנָּה: [et triturbabitur Moab sub eo sicuti teruntur paleae in plastro.]

TESTO LATINO

25:6 Et faciet Dominus exercituum omnibus populis in monte hoc convivium pinguium convivium vindemiae pinguium medullatorum vindemiae defecatae 25:7 et praecipitabit in monte isto faciem vinculi conligati super omnes populos et telam quam orditus est super universas nationes 25:8 praecipitabit mortem in sempiternum et auferet Dominus Deus lacrimam ab omni facie et obprobrium populi sui auferet de universa terra quia Dominus locutus est 25:9 et dicet in die illa ecce Deus noster iste expectavimus eum et salvabit nos iste Dominus sustinuimus eum exultabimus et laetabimur in salutari eius 25:10 quia requiescet manus Domini in monte isto [et triturbabitur Moab sub eo sicuti teruntur paleae in plastro.]

TESTO GRECO

6 καὶ ποιήσει Κύριος σαβαὼθ πᾶσι τοῖς ἔθνεσιν ἐπὶ τὸ ὄρος τοῦτο. πίνονται εὐφροσύνην, πίνονται οἶνον, 7 χρίσονται μύρον. ἐν τῷ ὄρει τούτῳ παράδος ταῦτα πάντα τοῖς ἔθνεσιν· ἡ γὰρ βουλή αὕτη ἐπὶ πάντα τὰ ἔθνη. 8 κατέπιεν ὁ θάνατος ἰσχύσας, καὶ πάλιν ἀφείλε Κύριος ὁ Θεὸς πᾶν δάκρυον ἀπὸ παντὸς προσώπου· τὸ ὄνειδος τοῦ λαοῦ ἀφείλεν ἀπὸ πάσης τῆς γῆς, τὸ γὰρ στόμα Κυρίου ἐλάλησε. 9 καὶ ἐροῦσι τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ· ἰδοὺ ὁ Θεὸς ἡμῶν ἐφ' ᾧ ἠλπίζομεν καὶ ἠγαλλιώμεθα, καὶ σώσει ἡμᾶς. οὗτος Κύριος, ὑπεμείναμεν αὐτὸν καὶ ἀγαλλιασόμεθα καὶ ἐφρανθησόμεθα ἐπὶ τῇ σωτηρίᾳ ἡμῶν, 10 ὅτι ἀνάπαυσιν δώσει ὁ Θεὸς ἐπὶ τὸ ὄρος τοῦτο, [καὶ καταπατηθήσεται ἡ Μωαβίτις, ὃν τρόπον πατοῦσιν ἄλωνα ἐν ἀμάξαις.]

Dal Salmo 23 (22)

TESTO ITALIANO

¹ Il Signore è il mio pastore: non manco di nulla. ² Su pascoli erbosi mi fa riposare, ad acque tranquille mi conduce. ³ Rinfranca l'anima mia, mi guida per il giusto cammino a motivo del suo nome. **RIT.** ⁴ Anche se vado per una valle oscura, non temo alcun male, perché tu sei con me. Il tuo bastone e il tuo vincastro mi danno sicurezza. **RIT.** ⁵ Davanti a me tu prepari una mensa sotto gli occhi dei miei nemici. Ungi di olio il mio capo; il mio calice trabocca. **RIT.**

TESTO EBRAICO

1 יְהוָה רֹעִי לֹא אֲחָסֵר: 2 בַּנְּאוֹת דֶּשָׁא יִרְבִּיצֵנִי עַל-מִי מִנְחֹת יִנְהַלְנִי: 3 נַפְשִׁי יִשׁוּבָב וַיְנַחֲנִי בְּמַעְגְּלֵי צֶדֶק לְמַעַן שְׁמוֹ: 4 גַּם כִּי-אֵלֶּה בְּגִיא צַלְמוֹת לֹא-אֵירָא רָע כִּי-אֵתָה עִמָּדִי שְׁבִטָּה וּמִשְׁעֲנֵתָה תִּמְךָ יִנְחַמְנִי: 5 תַּעֲרֹךְ לִפְנֵי שְׁלֹחַן נֹגֵד צַרְרֵי דִשְׁנָתְךָ בְּשֶׁמֶן רֹאשִׁי כּוֹסֵי רִנָּה: 6 אֲדוּ טוֹב וְחֶסֶד יִרְדְּפוּנִי כָּל-יְמֵי חַיִּי וְשִׁבְתִּי בְּבֵית-יְהוָה

TESTO LATINO 1 (dall'ebraico)

22:1 Dominus pascit me nihil mihi deerit 22:2 in pascuis herbarum adclinavit me super aquas refectiois enutrivit me 22:3 animam meam refecit duxit me per semitas iustitiae propter nomen suum. 22:4 Sed et si ambulavero in valle mortis non timebo malum quoniam tu mecum es virga tua et baculus tuus ipsa consolabuntur me. 22:5 Pones coram me mensam ex adverso hostium meorum inpinguasti oleo caput meum calix meus inebrians. 22:6 Sed et benignitas et misericordia subsequetur me omnibus diebus vitae meae et

TESTO GRECO

ΚΥΡΙΟΣ ποιμαίνει με καὶ οὐδέν με ὑστερήσει. 2 εἰς τόπον χλόης, ἐκεῖ με κατεσκήνωσεν, ἐπὶ ὕδατος ἀναπαύσεως ἐξέθρεψέ με, 3 τὴν ψυχὴν μου ἐπέστρεψεν. ὠδήγησέ με ἐπὶ τρύβους δικαιοσύνης ἕνεκεν τοῦ ὀνόματος αὐτοῦ. 4 ἐὰν γὰρ καὶ πορευθῶ ἐν μέσῳ σκιᾶς θανάτου, οὐ φοβηθήσομαι κακά, ὅτι σὺ μετ' ἐμοῦ εἶ ἡ ράβδος σου καὶ ἡ βακτηρία σου, αὐταῖ με παρεκάλεσαν. 5 ἠτοιμάσας ἐνώπιόν μου τράπεζαν, ἐξεναντίας τῶν θλιβόντων με· ἐλίπανας ἐν ἐλαίῳ τὴν κεφαλὴν μου, καὶ τὸ ποτήριόν σου μεθύσκον με ὡσεὶ κράτιστον. 6 καὶ τὸ ἔλεός σου καταδιώξει με πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς μου, καὶ τὸ κατοικεῖν με ἐν οἴκῳ Κυρίου

TESTO LATINO 2 (dal greco)

22:1 Dominus reget me et nihil mihi deerit 22:2 in loco pascuae ibi me conlocavit super aquam refectiois educavit me 22:3 animam meam convertit deduxit me super semitas iustitiae propter nomen suum. 22:4 Nam et si ambulavero in medio umbrae mortis non timebo mala quoniam tu mecum es virga tua et baculus tuus ipsa me consolata sunt. 22:5 Parasti in conspectu meo mensam adversus eos qui tribulant me inpinguasti in oleo caput meum et calix meus inebrians quam praeclarus est. 22:6 Et misericordia tua subsequitur me omnibus diebus vitae meae et ut inhabitem in domo Domini in

⁶ Sì, bontà e fedeltà mi saranno compagne tutti i giorni della mia vita, abiterò ancora nella casa del

TESTO ITALIANO

[Fratelli,] ¹²so vivere nella povertà come so vivere nell'abbondanza; sono allenato a tutto e per tutto, alla sazietà e alla fame, all'abbondanza e all'indigenza. ¹³Tutto posso in colui che mi dà la forza. ¹⁴Avete fatto bene tuttavia a prendere parte alle mie tribolazioni. [¹⁵Lo sapete anche voi, Filippesi, che all'inizio della predicazione del Vangelo, quando partii dalla Macedonia, nessuna Chiesa mi aprì un conto di dare e avere, se non voi soli; ¹⁶e anche a Tessalònica mi avete inviato per due volte il necessario. ¹⁷Non è però il vostro dono che io cerco, ma il frutto che va in abbondanza sul vostro conto. ¹⁸Ho il necessario e anche il superfluo; sono ricolmo dei vostri doni ricevuti da Epafrodito, che sono un piacevole profumo, un sacrificio gradito, che piace a Dio.] ¹⁹Il mio Dio, a sua volta, colmerà ogni vostro bisogno secondo la sua ricchezza con magnificenza, in Cristo Gesù. ²⁰Al Dio e Padre nostro sia gloria nei secoli dei secoli. Amen.

[In quel tempo,] ¹Gesù riprese a parlare [ai capi dei sacerdoti e agli anziani del popolo] con parabole e disse: ²«Il regno dei cieli è simile a un re, che fece una festa di nozze per suo figlio. ³Egli mandò i suoi servi a chiamare gli invitati alle nozze, ma questi non volevano venire. ⁴Mandò di nuovo altri servi con quest'ordine: «Dite agli invitati: Ecco, ho preparato il mio pranzo; i miei buoi e gli animali ingrassati sono già uccisi e tutto è pronto; venite alle nozze!». ⁵Ma quelli non se ne curarono e andarono chi al proprio campo, chi ai propri affari; ⁶altri poi presero i suoi servi, li insultarono e li uccisero. ⁷Allora il re si indignò: mandò le sue truppe, fece uccidere quegli assassini e diede alle fiamme la loro città. ⁸Poi disse ai suoi servi: «La festa di nozze è pronta, ma gli invitati non erano degni; ⁹andate ora ai crocicchi delle strade e tutti quelli che troverete, chiamateli alle nozze». ¹⁰Usciti per le strade, quei servi radunarono tutti quelli che trovarono, cattivi e buoni, e la sala delle nozze si riempì di commensali. ¹¹Il re entrò per vedere i commensali e li scorse un uomo che non indossava l'abito nuziale. ¹²Gli disse: «Amico, come mai sei entrato qui senza l'abito nuziale?». Quello ammutolì. ¹³Allora il re ordinò ai servi: «Legatelo mani e piedi e gettatelo fuori nelle tenebre; là sarà pianto e stridore di denti». ¹⁴Perché molti sono chiamati, ma pochi eletti».

ITALIANO: VERSIONE CEI 2008 – **EBRAICO:** Biblia Hebraica Stuttgartensia (BHS) – **GRECO A.T.:** LXX - Ed. Rhalfs – **GRECO N.T.:** Nestle-Aland 27°ed.1993 - **LATINO:** Vulgata Stuttgartensia 1994 (riporta il Codice Amiatino, senza punteggiatura, dell'VIII secolo) - **LIBRO DEI SALMI: LATINO 1:** Versione IUXTA HEBREOS, dall'ebraico; **LATINO 2:** Versione GALLICANA, dalla LXX greca (entrambe di Girolamo). pallottenzo@libero.it

Fil 4,12-14. 19-20
TESTO GRECO

4.12 οἶδα καὶ ταπεινοῦσθαι, οἶδα καὶ περισσεύειν: ἐν παντὶ καὶ ἐν πάσιν μεμύημαι, καὶ χορτάζεσθαι καὶ πεινᾶν, καὶ περισσεύειν καὶ ὑστερεῖσθαι: 4.13 πάντα ἰσχύω ἐν τῷ ἐνδυναμοῦντί με. 4.14 πλὴν καλῶς ἐποίησατε συγκοινωνήσαντές μου τῇ θλίψει. [4.15 Οἶδατε δὲ καὶ ὑμεῖς, Φιλιππίσιοι, ὅτι ἐν ἀρχῇ τοῦ εὐαγγελίου, ὅτε ἐξῆλθον ἀπὸ Μακεδονίας, οὐδεμία μοι ἐκκλησία ἐκοινωνήσεν εἰς λόγον δόσεως καὶ λήψεως εἰ μὴ ὑμεῖς μόνοι, 4.16 ὅτι καὶ ἐν Θεσσαλονίκη καὶ ἄπαξ καὶ δις εἰς τὴν χρεῖαν μοι ἐπέμψατε. 4.17 οὐχ ὅτι ἐπιζητῶ τὸ δόμα, ἀλλὰ ἐπιζητῶ τὸν καρπὸν τὸν πλεονάζοντα εἰς λόγον ὑμῶν. 4.18 ἀπέχω δὲ πάντα καὶ περισσεύω: πεπλήρωμαι δεξιόμενος παρὰ Ἐπαφροδίτου τὰ παρ' ὑμῶν, ὄσμην εὐωδίας, θυσίαν δεκτὴν, εὐάρεστον τῷ θεῷ]. 4.19 ὁ δὲ θεὸς μου πληρώσει πάσαν χρεῖαν ὑμῶν κατὰ τὸ πλοῦτος αὐτοῦ ἐν δόξῃ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ. 4.20 τῷ δὲ θεῷ καὶ πατρὶ ἡμῶν ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων, ἀμήν.

Mt 22,1-14

22.1 Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς πάλιν εἶπεν ἐν παραβολαῖς αὐτοῖς λέγων, 22.2 Ὡμοιωθῆ ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν ἀνθρώπῳ βασιλεῖ, ὅστις ἐποίησεν γάμους τῷ υἱῷ αὐτοῦ. 22.3 καὶ ἀπέστειλεν τοὺς δούλους αὐτοῦ καλέσαι τοὺς κεκλημένους εἰς τοὺς γάμους, καὶ οὐκ ἤθελον ἐλθεῖν. 22.4 πάλιν ἀπέστειλεν ἄλλους δούλους λέγων, Εἶπατε τοῖς κεκλημένοις, Ἰδοὺ τὸ ἄριστόν μου ἠτοίμακα, οἱ ταῦροί μου καὶ τὰ σιτιστὰ τεθυμένα καὶ πάντα ἔτοιμα: δεῦτε εἰς τοὺς γάμους. 22.5 οἱ δὲ ἀμελήσαντες ἀπήλθον, ὃς μὲν εἰς τὸν ἴδιον ἀγρόν, ὃς δὲ ἐπὶ τὴν ἐμπορίαν αὐτοῦ: 22.6 οἱ δὲ λοιποὶ κρατήσαντες τοὺς δούλους αὐτοῦ ὕβρισαν καὶ ἀπέκτειναν. 22.7 ὁ δὲ βασιλεὺς ὠργίσθη καὶ πέμψας τὰ στρατεύματα αὐτοῦ ἀπάλεσεν τοὺς φονεῖς ἐκείνους καὶ τὴν πόλιν αὐτῶν ἐνέπρησεν. 22.8 τότε λέγει τοῖς δούλοις αὐτοῦ, Ὁ μὲν γάμος ἔτοιμος ἐστίν, οἱ δὲ κεκλημένοι οὐκ ἦσαν ἄξιοι: 22.9 πορεύεσθε οὖν ἐπὶ τὰς διεξόδους τῶν ὁδῶν καὶ ὅσους εἶαν εὗρητε καλέσατε εἰς τοὺς γάμους. 22.10 καὶ ἐξεληθόντες οἱ δούλοι ἐκείνοι εἰς τὰς ὁδοὺς συνήγαγον πάντας οὓς εὗρον, πονηροὺς τε καὶ ἀγαθοὺς: καὶ ἐπλήσθη ὁ γάμος ἀνακειμένων. 22.11 εἰσελθὼν δὲ ὁ βασιλεὺς θεάσασθαι τοὺς ἀνακειμένους εἶδεν ἐκεῖ ἀνθρώπον οὐκ ἐνδεδυμένον ἐνδυμα γάμου, 22.12 καὶ λέγει αὐτῷ, Ἐταῖρε, πῶς εἰσήλθες ὧδε μὴ ἔχων ἐνδυμα γάμου; ὁ δὲ ἐφίμωθη. 22.13 τότε ὁ βασιλεὺς εἶπεν τοῖς διακόνοις, Δίψαντες αὐτοῦ πόδας καὶ χεῖρας ἐκβάλετε αὐτὸν εἰς τὸ σκότος τὸ ἐξώτερον: ἐκεῖ ἔσται ὁ κλαυθμὸς καὶ ὁ βρυγμὸς τῶν ὀδόντων. 22.14 πολλοὶ γὰρ εἰσιν κλητοὶ, ὀλίγοι δὲ ἐκλεκτοί.

4:12 Scio et humiliari scio et abundare ubique et in omnibus institutus sum et satiari et esurire et abundare et penuriam pati 4:13 omnia possum in eo qui me confortat 4:14 verumtamen bene fecistis communicantes tribulationi meae [4:15 scitis autem et vos Philippenses quod in principio evangelii quando profectus sum a Macedonia nulla mihi ecclesia communicavit in ratione dati et accepti nisi vos soli 4:16 quia et Thessalonicam et semel et bis in usum mihi misistis 4:17 non quia quaero datum sed requiro fructum abundantem in rationem vestram 4:18 habeo autem omnia et abundo repletus sum acceptis ab Epafrodito quae misistis odorem suavitatis hostiam acceptam placentem Deo] 4:19 Deus autem meus impleat omne desiderium vestrum secundum divitias suas in gloria in Christo Iesu 4:20 Deo autem et Patri nostro gloria in saecula saeculorum amen.

TESTO LATINO

22:1 Et respondens Iesus dixit iterum in parabolis eis dicens 22:2 simile factum est regnum caelorum homini regi qui fecit nuptias filio suo 22:3 et misit servos suos vocare invitatos ad nuptias et nolabant venire 22:4 iterum misit alios servos dicens dicite invitatis ecce prandium meum paravi tauri mei et attilia occisa et omnia parata venite ad nuptias 22:5 illi autem neglexerunt et abierunt alius in villam suam alius vero ad negotiationem suam 22:6 reliqui vero tenuerunt servos eius et contumelia adfectos occiderunt 22:7 rex autem cum audisset iratus est et missis exercitibus suis perdidit homicidas illos et civitatem illorum succendit 22:8 tunc ait servis suis nuptiae quidem paratae sunt sed qui invitati erant non fuerunt digni 22:9 ite ergo ad exitus viarum et quoscumque inveneritis vocate ad nuptias 22:10 et egressi servi eius in vias congregaverunt omnes quos invenerunt malos et bonos et impletae sunt nuptiae discumbentium 22:11 intravit autem rex ut videret discumbentes et vidit ibi hominem non vestitum veste nuptiali 22:12 et ait illi amice quomodo huc intrasti non habens vestem nuptialem at ille obmutuit 22:13 tunc dixit rex ministris ligatis pedibus eius et manibus mittite eum in tenebras exteriores ibi erit fletus et stridor dentium 22:14 multi autem sunt vocati pauci vero electi.